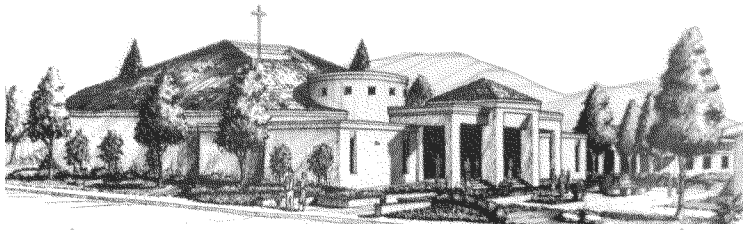


天主教聖谷東區中文週訊



點

乙年常年期第六主日
主曆二〇二一年二月十四日

星

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：大讚歌

F (Dm) 2/4 詠一三六 江文也 曲

$\dot{6}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ | $\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ | $\dot{6}$ $\dot{5}$ | $\dot{6}$ - | $\dot{6}$ $\dot{5}$ | $\dot{6}$ $\dot{3}$ | $\dot{5}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ | $\dot{2}$ $\dot{3}$ $\dot{0}$ |

1 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 善的，

2 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 至 美的，

3 稱謝 那 以 睿 智，創 造 宇 宙的，

4 在我們 困 難的 境 地，祂 顧 念 了 我們，

5 你們 應當稱謝 天 主，因為 祂是 全 能的，

$\dot{1}$ $\dot{1}$ $\dot{1}$ | $\dot{2}$ $\dot{1}$ $\dot{6}$ $\dot{5}$ | $\dot{3}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ | $\dot{3}$ $\dot{2}$ | $\dot{1}$ $\dot{1}$ | $\dot{2}$ $\dot{1}$ $\dot{6}$ $\dot{5}$ |

1-5. 因祂的 仁慈 永遠 常存，祂 的 仁慈

$\dot{3}$ $\dot{5}$ | $\dot{6}$ - || $\dot{3}$ - | $\dot{5}$ $\dot{5}$ | $\dot{6}$ - | $\dot{6}$ - ||

1-4. 永 常 存。 5. 永 常 存。

讀經一：

恭讀肋未紀 十三，1~2，45~46

上主訓示梅瑟和亞郎說：「如果一個人皮膚上生了腫瘤、癬子或斑痕，他的皮膚上有了這種癩瘋病的症候，就該帶他去見亞郎司祭，或他任何一個作司祭的兒子。」

凡是患癩瘋病的人，都必須穿撕裂的衣服，蓬頭散髮，遮住臉的下部，喊叫說：『不潔淨！不潔淨！』在他患癩瘋病的日子內，他常是不潔淨的。他既是不潔淨的，就應該單獨住在營外。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:00

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠：詠三一

答：G 4/4

姜震譜曲

$\dot{5}$ $\dot{4}$ | $\dot{3}$ $\dot{5}$ $\dot{1}$ $\dot{3}$ | $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{6}$ - $\dot{2}$ $\dot{1}$ | $\dot{7}$ $\dot{7}$ $\dot{7}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ - | 0

上主，祢是我的 避難所，在我 四周洋溢著

$\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{1}$ $\dot{6}$ | $\dot{1}$ - - ||

獲救的 喜 樂。

領：

- 一、罪惡蒙赦免，過犯被遮掩的人，真是有福；
上主不責怪，心中無欺詐的人，真是有福。
- 二、我向祢承認我的罪過，絲毫不隱瞞我的邪惡。我說：
「我要向上主承認我的過犯。」祢就赦免了我的罪愆。
- 三、義人，你們要在主內歡欣鼓舞；
心地正直的人，你們都要歡呼。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 十，31~十一，1

弟兄姊妹們：你們或吃或喝，或無論作什麼，一切都要為光榮天主而作。你們不可成為猶太人、或希臘人、或天主的教會跌倒的原因；但要像我一樣，事事為大家著想，我不求自己的利益，只求大家的利益，為要使他們得救。你們該效法我，就像我效法基督一樣。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

$\dot{3}$ $\dot{1}$ $\dot{5}$ $\dot{6}$ $\dot{7}$ | $\dot{1}$ $\dot{7}$ $\dot{6}$ $\dot{5}$ - | $\dot{6}$ $\dot{6}$ $\dot{5}$ $\dot{1}$ | $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ $\dot{1}$ $\dot{2}$ - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

$\dot{3}$ $\dot{1}$ $\dot{5}$ $\dot{6}$ $\dot{7}$ | $\dot{1}$ $\dot{7}$ $\dot{6}$ $\dot{5}$ - | $\dot{6}$ $\dot{6}$ $\dot{5}$ $\dot{1}$ | $\dot{4}$ $\dot{3}$ $\dot{2}$ - $\dot{2}$ | $\dot{1}$ - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音

一，40~45

那時候，有一個痲瘋病人來到耶穌跟前，跪下求祂說：「只要祢願意，就能使我潔淨。」耶穌動了憐憫的心，就伸手撫摸他，對他說：「我願意，你潔淨罷！」痲瘋病立刻離開了他，他就潔淨了。然後，耶穌立刻催他走，並嚴厲警告他說：「當心！不要告訴任何人，只要給司祭檢查，然後要依照梅瑟所規定的獻上祭物，好向大家證明你已經是潔淨的了。」但那人一出去，便開始到處宣揚這件事，以致耶穌不能再公開進城，只好留在外邊荒野的地方；然而人們還是從各處來到祂那裡。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲： YOUR SONG OF LOVE

Bob Fabing, SJ

1. May your grace make me whole again.
May your eyes make me see again.
May your words make me hear again,
your song of love.
May your hands touch the poor again.
May your arms hold the sick again.
May your smile fill each heart again,
through who I am. (to REFRAIN)

REFRAIN:

Your love within my heart, Lord, holds me, heals me, brings me to yourself, like the North Star in the sky brings me home into your light, into your love.

2. May your birth make me live again.
May your death make me free again.
May your life make me sing again,
your song of love.
May your feet walk the road again.
May your voice raise the dead again.
May your will calm the storm again,
through who I am. (to REFRAIN)
3. Let my tears wash your feet again.
Let my cloth wipe your face again.
Let my home give you rest again,
in those I see.
Let me give you your food again.
Let me shoulder your step again.
Let me answer your call again,
in who I am.

© 1984, Bob Fabing, S.J. Published by OCR. All rights reserved.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我靈感謝主

Bob Fabing, S.J.

彭育申 譯詞

D 4/4

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 5 | 2 - - - |
1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

- 1、看祂為我所 做的。 我是祂的 榮 耀。
- 2、聽祂對我 所 說的。 祂帶我回 家。
- 3、看祂對我 的 計劃。 祂賜我永 生。
- 4、我是祂心 中 榮耀。 我是祂的 喜 樂。

3 2 1 i | 5 4 3 - | 1 1 2 2 | 3 - 3 4 3 | 2 -
1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。
2、祂不會厭 煩 直到我歸 回。
3、祂絕不安 眠 直到我得 救。
4、我要用全 心 回應祂的 愛。

0 3 2 | 1 i 7 6 | 5 4 3 2 1 | 6 - 6 1 7 | 1 - - - ||
1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美祂聖 名。

神 領 聖 體 經

我的耶穌，我真心全信祢在聖體聖事內，我愛祢超過一切，我渴望領祢到我心中。既然我現在不能實領祢，請賞我至少神領祢的恩典吧！我擁抱祢，完全與祢結合，像祢實在到了我的心中一樣。別讓我再與祢分離吧！阿們。

天主教聖蓋博谷東區華人教友 主曆二〇二一年春節祭祖典禮

祭祖禱文

主曆二〇二一年二月十四日，夏曆歲次辛丑開元初三，我僑居美國洛杉磯聖蓋博谷東區炎黃子孫歡聚一堂，謹以至誠虔敬之心，敬拜皇天上帝，暨追念我中華民族列祖列宗在天之靈。禱曰：

天地主宰，萬有真源，神恩浩瀚，救恩泉源。
祈求上主，寵祐平安，摯誠感謝，奉獻心田。
中華祖先，歷代聖賢，祖德流芳，永垂人間。
感恩報德，飲水思源，敬表孝愛，仰祈垂憐。

上香

鞠躬禮

祭祖禮成



團拜曲： 恭喜！恭喜！

F (Dm) 2/4

慶餘 詞曲

6 7 1 2 | 4 3 3 | 3 6 6 3 | 3 2 2 | 2 4 3 2 | 2 1 1 |
每條大街 小 巷，每個人的 嘴 裡，見面第一 句 話，
1 7 6 #5 | 6 6 | 2 3 1 3 | 7 3 6 3 | 2 3 1 3 | 7 3 6 0 ||
就是恭喜恭喜，恭喜恭喜 恭喜你呀，恭喜恭喜 恭喜你。

出堂曲：賀新年

D 2/2

5[#] 5 | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 - 1 6 | 5 - - 7 | 7 5 - 6 |
賀新年，祝新年，新年啊，年逢年，今逢佳節，
5 · 6 4 3 | 5 - - - | 5 0 5[#] | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 -
齊來賀新年。賀新年，祝新年，新年啊，
1 6 | 5 - - 7 | 2 5 - 6 | 6 · 5 5 7 | 1 - - - | 1 0
年逢年，歲月悠悠，光陰如箭。
i 7 | 6 - i - | 4 - 6 - | 5 · 6 5[#] 4 | 5 0 i 7 | 6 - i - |
回首一年苦樂，謝主洪恩，求主助祐，
7 · 6 7 i | 2 - - - | 2 0 5[#] | 6 - 5 3 | 1 - 7 1 | 2 -
迎接新年。賀新年，祝新年，新年啊，
1 6 | 5 - - 7 | 2 5 - 6 | 6 · 5 5 7 | 1 - - - | 1 0 ||
年逢年，求天主賜大家幸福年。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求仁慈的天主引領蘇神父二姊，蘇綢姊的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福。

本華人教友團體求仁慈的天主賜徐肇弟兄的父親、徐國瑞伯伯（聖名伯多祿）的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福，並安慰其家人。

蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

何京玉、喬麗垣為李王麗華阿姨求早日康復。

吳蘿莎、朱宣求主賜合家平安，謝主恩賜。

吳瑞莎求主賜合家平安，謝主恩賜。

吳蘿莎四姊妹追思四姨蔡冰輝逝世週年，求主賜天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天鄉永福。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。

張燕為最近動過手術的 Patrick, C. Y. 周學長及 Emily L. 徐同學求主特別垂憐，使他們早日恢復健康、完全康復。

張燕為 Sandra F. Tung 及其他憂鬱症患者及獨居老年人求主特別眷顧，使他們恢復正常生活並回歸教會團體。

許雪桃追思 Ayda Tanamas, 求安息主懷，永享天鄉永福。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

張熙成、林芬蘭為新冠疫情、為所有生病的人、並為全家健康平安祈禱，請求主耶穌的醫治、保佑及守護。

Mary 潘感恩謝主求平安。

屈嘉明為長輩薛維恩先生靈魂永安祈禱：求主紀念他的善行，寬免他的過犯，引領他的靈魂早登天國。

黃亞妹、蔣傑璋求天主賜徐肇的父親、徐國瑞伯伯（伯多祿）的靈魂早日安息主懷、享天鄉永福，並安慰他的家人。

徐肇求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人平安健康。

黃艾琦為父親黃鎗壽、母親張嬪嬪、公公李滋華、婆婆李曼華求健康平安。

黃艾琦為弟弟黃柏佑、先生李天行和自己求工作順利、順心。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

梁澤洪、梁澤湘、梁淑雯、梁澤標為父親梁漢源的亡靈求主賜安息主懷、天鄉永福。

蔡世華、蔡冰娜求恩謝恩。

Nancy 偕兄姊弟追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍，至親貴陸叔、伯珍舅和佩勛表弟，求主賜安息主懷、天堂永福。

周淑正為父親周元增、母親李寶蓮、哥哥周國正、弟弟周守正、丈夫孫蔭權求早日升天堂永享天福。

Lorna 唐為王伯伯（Alice 王的父親）求主賜早登天鄉、安息主懷、永福永樂，並安慰他的家人。

陶家子女追思父親陶文幹、母親黃敏華，求主恩賜天鄉永福。

蘇闊為好友的母親林唐秀瑜伯母享年 104 歲安逝，求天鄉永福。

蔡萬裕、冰芝為全家謝恩、求恩，求平安健康。

林大鈞、蔡韶雯為全家謝恩，求平安健康。

蔡冰芝、萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。

蔡萬裕、冰芝率兒女追思叔母、叔婆廖素玉，求主賜天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、吳爾謙修女、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、董蕾華、王麗華、王振宇、王蓀宜、向宗發、葉李吟新、焦維誠、向余靜芬、何敏、張璐、陳天雪、梁淑雯、朱康民執事、阮益謙、鄭棣元、林翠瑤、胡維鈞、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu.

為新亡者祈禱：蘇綢、李莹、薛維恩、徐國瑞、裔周敏、Doris Hua、梁漢源、林唐秀瑜、Mary Lee、陳均扶。

教會常識欄

中國天主教祭祖之緣由

中國天主教「祭祖」典禮在教宗庇護十二世時正式獲得批准實施，但中國天主教會並沒有積極的推行，直到一九七一年，故于斌樞機主教正式在台灣提倡農曆新年舉行敬天祭祖，並於一九七二年擴大推行，受到國內各界人士熱烈的響應。于樞機說：「『敬天』是對神的『崇拜』，『祭祖』是對祖先的『追念』。我為什麼提倡『敬天祭祖』？答覆很簡單：敬天祭祖是中國的傳統文化，特別在今日提倡敬天祭祖，可以『敦教化，厚風俗』；這也是從事宗教活動的人，所追求的理念之一。」

教會消息欄

教宗三鐘經：教會的使命是「接近」

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 2 月 7 日再次回到梵蒂岡宗座大樓書房窗口主持誦唸三鐘經祈禱活動。因遵循預防新冠病毒防疫措施，過去一個月，教宗是在宗座大樓圖書館主持誦唸三鐘經祈禱活動。教宗在 2 月 7 日的誦唸三鐘經活動中，特別省思了耶穌的治癒大能。

當天福音記述耶穌治好伯多祿的岳母(谷一 29~39)。「耶穌上前去，握住她的手，扶起她來」(31 節)。在這簡單舉動中充滿了和藹，似乎是很自然的，「熱症遂即離開了她，她就伺候他們」。耶穌治癒的能力沒有遇到阻力，得到治癒的人回復正常的生活，且即刻想到的是他人而非自己，這意義重大，是真正「健康」的標記。

在這個安息日日落時的首個治癒事跡後，闔城的人都聚集在門前，把所有病患和附魔的都帶到耶穌跟前。這些是「身體和精神上受苦的人」，「被鍾愛的人」。耶穌使門徒不僅僅是目擊者，而且也讓他們參與其中，並「派遣」他們到世界各地，「賦給他們治癒和驅魔的權柄」。

教宗接著表示，「這很重要，照顧各種病的患者對教會而言，不是一個『可選的工作』、一個附屬的事務，而是教會使命的一個組成部分，就如耶穌所作的那樣。這個使命是把天主的溫柔帶給受苦的人類」。

教宗提到 2 月 11 日是世界病人日。他指出，我們所處的這個世界正經歷新冠病毒疫情，這使照顧病患的訊息更為重要，「這使命是教會的基本使命」。耶穌以愛的臨在回應痛苦，就如祂對伯多祿的岳母所做的那樣，「祂俯身、握住她的手並扶她起來」。「俯身使他人站起來」。我們不要忘記，要伸出手、幫助他人站起來。「這是耶穌託付給教會的使命」。「接近、溫柔和憐憫是天主的風格」。

最後，教宗總結道，沒有與天父的親密關係，就不會有憐憫，今天的福音也是如此教導我們。「黎明前、日落後，耶穌離開人群、獨自一人去祈禱。從祈禱中汲取力量來履行其使命、宣講和治癒。願聖母瑪利亞幫助我們讓耶穌治癒我們，使我們成為天主溫柔醫治的見證人」。

佈告欄

二月：聖家月

祝大家 春節快樂!!

點

星



堂區消息

✦ 聖灰禮儀星期三 (二月十七日) ✦

彌撒暨聖灰禮儀

8:30 AM (英語)、12 PM (英語)、4 PM (西語)

聖道禮儀暨聖灰禮儀 (英西雙語)

2 PM、5:30 PM、6:30 PM、7:30 PM

小齋 (abstinence): 戒食熱血動物的肉；魚、蛋及乳類食物不在此限。(平時不吃熱血動物的肉的教友可戒食一樣自己喜歡的食物。)

大齋 (fasting): 一天只飽食一餐，其他兩餐可進少量食物，其餘時間只可進不含酒精的飲料。

年滿十四歲的教友在聖灰瞻禮日及四旬期內的星期五應守小齋；此外，年滿十八歲而未滿六十歲的教友在聖灰瞻禮日(今年的二月十七日)及主受難日(今年的四月二日)亦應守大齋。

• 本堂四旬期週一至週五時間表

週一至週四如常。週五除 8:30 AM 彌撒外，在 6:30 PM 有拜苦路，7 PM 有彌撒。

• 總統日：二月十五日(明天)是總統日；本堂辦公室休假。

• 彌撒奉獻

若您願意給彌撒奉獻但沒能在主日參與彌撒，您可將彌撒奉獻帶到辦公室或郵寄到辦公室，也可上網到以下網址捐獻：seasrh.org/donate

堂區其他消息請看英文週訊。